

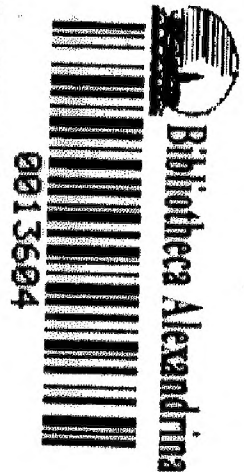
آرثر رامبو

فضل في الحميم



ترجمة

مُسيّسُ يرنان



فضل في الجحيم

- ✻ اسم المؤلف : آرثر رامبو.
- ✻ اسم المترجم : رمسيس يونان.
- ✻ عنوان الكتاب : فصل فى الجحيم.
- ✻ الناشر : دار التنوير للطباعة والنشر - بيروت.
- ✻ الطبعة الثانية ، 1998.
- ✻ جميع الحقوق محفوظة .
- ✻ التنضيد الضوئي : بيروت برس.
- ✻ تدقيق النص : محمد أحمد الحسيني.
- ✻ تصميم الغلاف : سلمى الفاروقي.
- ✻ خطوط الغلاف : مصطفى العمري.
- ✻ أفلام الغلاف : كامل جرافيك.

All rights reserved. no parts of this Book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior permission in writing of the publisher

آرثر رامبو


فضل في الجحيد

ترجمة
مُسيِسُ يُونَانُ

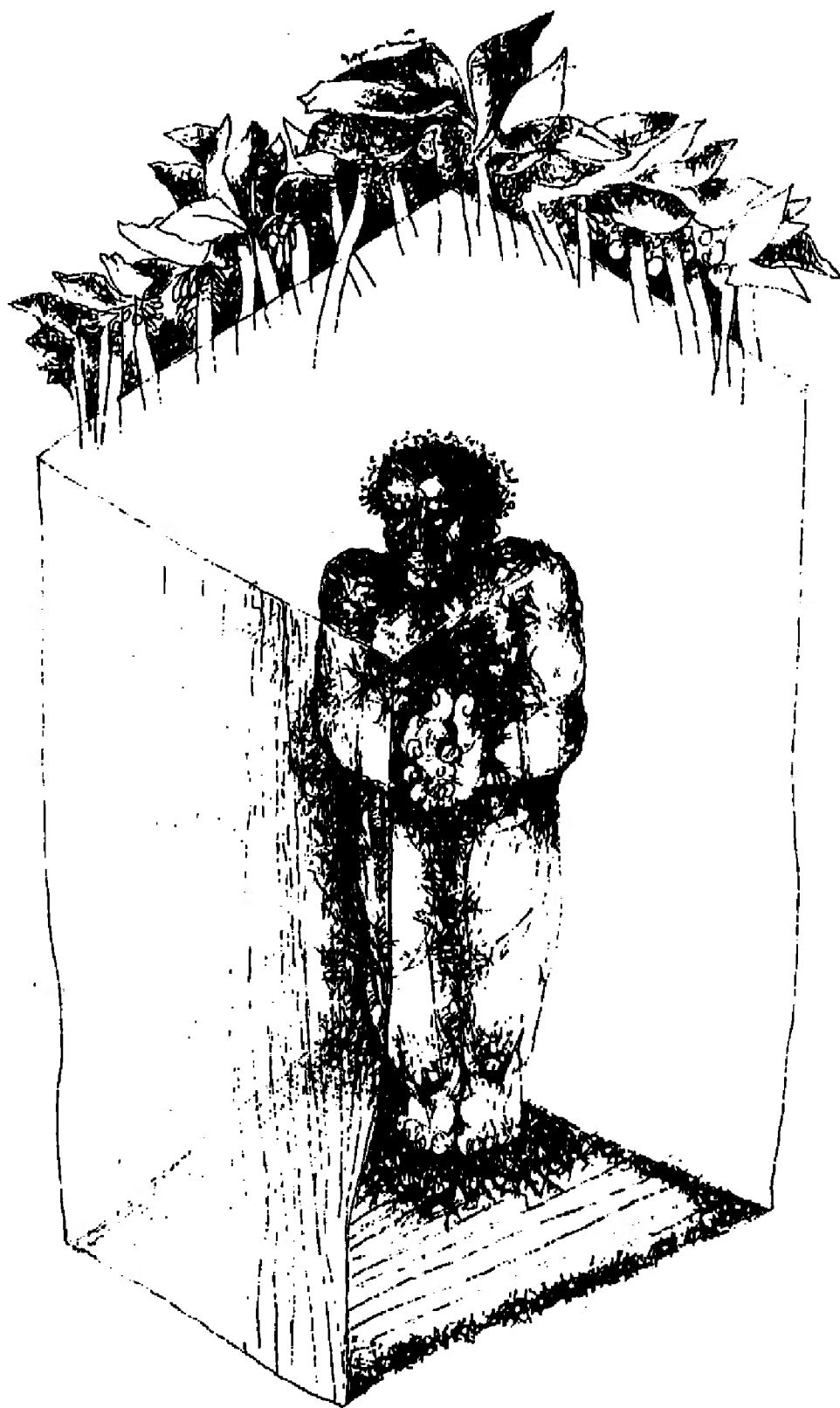
الهيئة العامة	
٤١١	رقم التصر
٣١٨٥٤	رقم التسجيل



General Organization of the Alexandria Library (G.O.A.L.)

 Bibliotheca Alexandrina

الرسوم: بشار



مقدمة

عرفت رمسيس يونان في عنفوان شبابه بمناسبة انتخابات سنة ١٩٤٢ لمجلس النواب. عرفته فنانا ثورياً يأبى المحاكاة الواقعية والانطباعية وغيرهما من المدارس الفنية السائدة في مصر حينذاك. كما عرفته كاتباً ثوريا يرفض أساليب الأدب المألوفة عربية كانت أم تقليداً للغرب، ومفكراً سياسياً ثورياً لا يقبل الشعارات السياسية في الأحزاب، المشروعة، ثائراً على الثورية نفسها، باحثاً باستمرار عن موقف في الفن والأدب والسياسة يجد نفسه فيه غير منافق ولا مفتر ولا منقاد. هذا هو رمسيس كما أذكره — انسان مخلص أمين إلى حد التعصب لما يراه حقاً وواحياً، انسان غير مكترث بأهواء «الموضة» الثقافية قانع بالفقر والوحشة في سبيل رؤيا ذاتية أصيلة من املاء ضميره الحي.

لوحاته سجل لغامرة فنية بين أدغال الغيب وكهوف النفس الدفينة، ومع ذلك فإن اهتماماته الواعية بالعمل السياسي وبالكتابة كانت دائماً متصلة بواقع بلاده وبقضايا بناء مجتمع عادل. لقد عرف قدر الثروة الكامنة في أصالة مصر في نفس الوقت الذي استطاع فيه أن يزن ما يمكن أن يثرها من مؤثرات الغرب المتدفقة على وطنه والتي ذهبت بعقول بعض مثقفيها وأفعمتهم حتى نضبت ينابيع الابداع الأصيل في نفوسهم. كان رمسيس كغيره من أبناء جيله يحاول أن يحافظ على التوازن الدقيق الصعب بين الأصالة والتجديد في نفس الوقت الذي كان يبحث فيه عن ذاته من خلال فن التصوير والصحافة الثقافية الرفيعة والترجمة الواعية لما

يفجّر مناهل جديدة في أعماق أصالته المصرية، كما التزم في ترجماته دائماً بالدقة والبلاغة في آن واحد حتى ينقل بأمانة تامة ما يريد أن يخرسه في تربة الوعي الذي ورثه عن أجداده.

وكان هذا هو المعيار الذي التزم به في اختياره لما يترجمه من أعمال اندريه مالرو وبول اليوار وغيرهما ممن شكّلوا حساسية القرن العشرين.

ثم مات رمسيس كهلاً قبل أن يبذل قصارى جهده مخلفاً وراءه أعمالاً فنية تُعتبر بمثابة وصية فلسفية لأجيال مصر الصاعدة، وكتابات من المقال والشعر تُعتبر رحلات كشف لمن يريد أن يسبر غور نفوس المثقفين المصريين في العقد القلق المستمر الذي امتد من أوائل الحرب العالمية الثانية إلى ما بعد حرب فلسطين الأولى، أو بعبارة أخرى من الولوع بالتفكير الثوري الدولي الذي لازم الحرب الأهلية في إسبانيا إلى البحث عن الذات والصراع من أجل الوجود المحلي.

ولقد تضمن ما خلفه لنا رمسيس يونان ترجمة مخطوطة لم تُنشر في حياته للقصيدة الشرية التي ختم بها آرثور رامبو حياته الأدبية قبل أن يكفّ عن الكتابة إلى أن قضى نحبه. تُرى لماذا اختار رمسيس هذا النص الصعب الأليم الذي يغوص فيه الشاعر الفرنسي إلى أعماق حياة قلقة آثمة معقدة في البحث عن معنى للحياة مجرداً نفسه من كل لبس ورياء ومغالطة كي يرى الحقيقة مهما آلت؟ وإني لأعتقد أن هذا المنهج في بحث الشاعر هو نفس ما اتبعه رمسيس في التصوير، ولوحاته كلها لا تخاطبنا إلا من عمق غائر دفين تجرّدت فيه النفس عن كل ما يخفيها عن نفسها، وصاحت صيحتها بأمانة مطلقة وأمل مطلق تولّد من مجابهة الناس والالم والذات بصدق وأمانة. والصورة مثلها مثل القصيدة، اعتراف ولكنها اعترافان للذات لا لما هو خارج عنها. إذ لا يهيم المصور هنا كما يهيم الشاعر هناك

سرى الصدق — فلا يهمهما نظارة ولا قراء، ومع ذلك ففنها يخاطب كل فرد حي واجهته ألغاز الفناء وحيرة الوجود.

هذا في رأيي هو ما دفع رمسيس لترجمة «فصل في الجحيم» لآرثور رامبو. وحتى نفهم ولع رمسيس بهذا النص لرامبو يجدر بنا أن نعرف ما جعل الشاعر يختم حياته الأدبية بهذا النص، ثم مال به إلى التجارة والمغامرة في الحبشة والصومال دون أن يلتفت ولو مرة واحدة لماضيه كشاعر شاب فذ.



ولد آرثور رامبو سنة ١٨٥٤ في مدينة صغيرة شمال شرقي فرنسا اسمها شارلفيل حيث تعلّم بمدرستها الابتدائية والثانوية، ولكنه سرعان ما ملّ دراسته وأخذ يهيم على وجهه في الأرياف هارباً من المدرسة ومن جو الأسرة. كان أبوه ضابطاً متقاعداً يعيش في قلق مستمر بجوار زوجته وهي فلاحنة غنية متزمنة التدين محدودة الثقافة. وذات يوم هجر الأب منزله ولم يره أحد من أسرته بعد ذلك. أمّا الصبي النابغ آرثور فكان يكتب الشعر حيناً ويقرأ مؤلفات الفلاسفة الاشتراكيين، حيناً آخر، وكثيراً ما كان يخفي أياماً بأكملها متجولاً في القرى والريف هارباً من ملل حياته. ومع ذلك فقد أشعل في نفسه شعلة الفكر تعرّفه في المدرسة على مدرس شاب اسمه جورج ايزامبار كان يعطيه كتب الشعراء والفلاسفة ليقرأها ويثير خياله بالمناقشات في الدين والجنس والسياسة. وكان ذلك سبباً دفعه للهروب مرة أخرى إلى باريس سنة ١٨٧١ أي بعد سقوط الامبراطور نابليون الثالث عقب هزيمة جيوشه على يد الجيوش البروسية. وأحسّ رامبو بحماسة شديدة لحكومة الكومون La Commune الاشتراكية التي عاشت حياة قصيرة في شوارع باريس المهزومة المحاصرة،

وأخذ يكتب شعراً كله ثورة ضد الأوضاع السياسية وتمجيد للصراع الثوري. ثم أرغمت أمه على العودة إلى البيت فعاد مرغماً وقلبه يقطر شعراً، ثم اكتشف في نفسه ميولاً جنسية تضعه على هامش المجتمع آنذاك بل تجعله ينفر من كل علاقة عائلية. وتتوق نفسه رغم شبابه إلى الهروب مرة أخرى واللجوء إلى الحانات وحياة الشاردين. وكتب أشهر قصيدة له في ذلك الوقت «القارب الثمل» ودون فيها كل ما في قلبه من حيرة وثورة وشعور بالآثم والتماس الحرية والتحرر. وكان ذلك أيضاً هو الوقت الذي عرف فيه بول فرلين وكان رامبو قد أرسل إليه نسخة من «القارب الثمل». وفجأة عشق فرلين القصيدة وصاحبها عشقاً دفعه إلى أن يضرب بكل شيء مقدس عرض الحائط - فهجر أسرته هو بدوره بل هجر عروسه الفتية ليشرد مع رامبو شروداً في صداقة صاخبة ذهبت بها إلى طرقات المدن يتمتcan الأشعار ويشملان ويتسامران معاً بعيدين عن قيود الأسرة والمجتمع، يزوران انجلترا حيناً وبلجيكا حيناً، يتشاجران حيناً ويتصالحان حيناً آخر كل منهما مصمم على هدم الآخر رغم ما بينهما من عشق عميق بل بسببه. وفي ليلة من الثمل والعتاب اللذين منبتهما الحب يصوب فرلين مسدساً إلى صديقه ولكن الرصاصة لا تصيب مقتلاً منه بل تخدش كفه فيقبض على فرلين ويحكم عليه بستين في السجن، ويعود رامبو إلى أمه وبلدته بائساً مستاء يبحث من خلال قصيدة نثرية طويلة عن سر ذلك الشيطان اللعين الذي يدفعه إلى أدغال الشعر والآثم والهروب والصخب دفعاً. وبعد أن كتب اعترافه هذا سنة ١٨٧٣ انقطع عن الأدب انقطاعاً نهائياً، وقام بسلسلة من الرحلات العقيمة بعيداً عن ذكريات مأساة شبابه. بدأ بألمانيا حيث حاول أن يتعلم الألمانية وأن يعمل تاجراً، ثم ذهب إلى هولندا حيث تطوع جندياً بسيطاً في الجيش وأرسل إلى جزر الهند الشرقية (أندونيسيا الآن) ولم يطق حياة الجندي في الشرق فهرب وتطوع بحاراً في سفينة شراعية كانت راسية في ميناء باتافيا (جاكارتا اليوم) وأبحر عليها حتى عاد إلى فرنسا حيث قضى ليلة رأس سنة ١٨٧٧ مع أسرته في شارلويل.

ثم دفعه شيطان الحرب ثانية، فأخذ يهيم على وجهه في النمسا وهولاندا والسويد وسويسرا، تارة عاملاً وتارة عاطلاً، تارة راكباً وأخرى ماشياً ودائماً جائعاً. وفي نوفمبر سنة ١٨٧٨ أبحر إلى جزيرة قبرص حيث عمل ملاحظاً لمقاول بناء، ومرض بالتيفوئيد فعاد إلى فرنسا، ثم أبحر إلى الاسكندرية ولم يجد عملاً في مصر (ولكن يبدو أنه وصل إلى الأقصر بدليل أن اسمه منقوش هناك على أحد أعمدة معبد الأقصر)، فأبحر إلى عدن حيث عمل في متجر فرنسي ومن هناك أرسل إلى مدينة هرر في أثيوبيا ليفتح فرعاً لهذا المتجر. وتعلم العربية والسواحلية وبدأ يعلم نفسه فنون الهندسة من كتب كانت ترسلها إليه أمه من فرنسا بين حين وآخر. وفي سنة ١٨٨٢ سمح له أصحاب الشركة التي كان يعمل فيها أن يذهب منفرداً إلى صحراء الأجادين، وأن يكتب تقريراً علمياً عنها فكتبه بالفعل وأرسله إلى جمعية الجغرافيا الفرنسية. ولعل هذا التقرير (فيما عدا الخطابات التي كان يرسلها إلى أسرته) هو الشيء الوحيد الذي كتبه بعد أن هجر الأدب. ثم تغير مجرى حياته من جديد، واتصل بالامبراطور الاثيوبي منليك الأكبر، وأعد القوافل ليمد الامبراطور بالمداغ والبنادق وقيل أيضاً أنه كان يتاجر في الرقيق مع عرب السواحل والامبراطور الحبشي الذي لم يدفع ثمنهم! والمهم أنه لم يترك مجالاً ليثبت فيه قدرته على العمل والنجاح، ولكن سرعان ما أصيب بآلام شديدة في ساقه اضطرتة للرحيل إلى فرنسا، وما أن وصل مرسيليا حتى دخل المستشفى حيث بُترت ساقه ثم مات بالمستشفى يوم ١٠ نوفمبر سنة ١٨٩١ في السابعة والثلاثين من عمره.

حياة قصيرة حائرة ثائرة - شاعر ملهم يصبح جندياً فتاجراً فرحالة، وشيطان الهروب يحثه باستمرار على تغيير مهته والبحث عن المستحيل والغريب في حين أن شعلة المستحيل تحترق داخل نفسه. ترى عم كان يبحث؟ الجواب السريع هو نفسه، ولكن الواقع أن بحث هذا الشاعر الذي أثر في كل الشعر الأوروبي الحديث هو بحث عن أسلوب

في الحياة يسمح له بمطلق الحرية ومطلق الصدق. وربما المهم في كل ذلك أنه كان يبحث عن الصدق من خلال صيغ مختلفة خائنه كل منها بدوره، لأن الصدق بالنسبة لرامبو لم يكن المواجهة الصريحة مع الواقع وإنما هو الغوص في أعماق النفس والبحث فيها عن مناظر لم ترها العين المجردة، وعن أصوات لم تسمعها الأذن. فالشعر عنده سجل لحلم خاص. ألم يقل إن الحانة التي كان يراها على ضفاف ترعة عكرة الماء هي مسجد شامخ يطل على نهر متألق؟ وكان يقول أيضاً «أما العالم متى خرجت منه فماذا يحدث له؟ لا شيء قطعاً يتغير من مظاهره الحالية» فعالم الحلم عنده عالم مكتمل، له منطق غير منطقنا وقواعد غير قواعداً وفيه ضرورة توحى بحتمية أحداث الحلم. ولما اقترن حلمه بالكلمة المنطوقة جعل لغته الشعرية تمزج بين الخواص. فبدأ قصيدة مشهورة باعطاء ألوان لأصوات اللين في اللغة وهذا ما يذهب بنا إلى القول بأن منطق الكلام لم يكن فعلاً عند رامبو بقدر ما نفعه منطق الأحداث والمحاورات في حلم كمين في النفس. فالببحث على هذا النحو عن صدق مطلق يختلف فيه رامبو الشاعر (والجندي وتاجر السلاح والرحالة والشارد) عما اصطلاح عليه المجتمع البشري في محاوراته وتأملاته المألوفة. ومع ذلك فهو أقوى مؤثر (مع فرلين) على مدرسة الشعراء الرمزيين في فرنسا.

ولا يفوت أحداً أن مثل هذا المنطق الخالم قد يكون عائقاً لفهم القارئ وتجاوبه مع القصيدة اللذين هما أساس كل اتصال مفيد. ولكن هناك مع ذلك لغة ورثها رامبو لخلفه هي لغة الايماء اللفظي الموسيقي التي تعتبر أساس الاتصال بين الشاعر والقارئ، أي اتصال بين حساسيتين حيث تكون الأداة هي الايماء من خلال موسيقى الألفاظ وشاعرية الصور. ومن ثم الاتصال الوثيق، في رأي واضعي نظريات الشعر الرمزي، بين الشعر والموسيقى. ولعل بول كلوديل (Craudel) استطاع أن يبلور هذه الفكرة في مقدمته لديوان شعر رامبو الذي نشر بعد وفاته عندما قال: «إن اللغة الموجودة في وعينا تتخذ

هنا قيمة بوصفها أداة تعبير بقدر أقل مما هي إشارة، فإن الكلمات العشوائية التي تطفو إلى سطح العقل واللازمة الشعرية والعودة المتكررة لعبارة ما والرجوع المستمر للفكرة المتسلطة، كل ذلك يؤلف معاً نوعاً من التلاوة المرتلة التي تجمّد سيولة الوعي. وعندئذ تسقط ظلال الأشياء مباشرة على خيالنا وتنساب ممتزجة بتألقها وتلونها كقوس قزح».

ومن ثم نشأ، في فرنسا على الأقل، الشعر الحر الذي أصبح بمثابة تطبيق مكتوب لهذه المغامرة في دنيا الوعي والخيال.



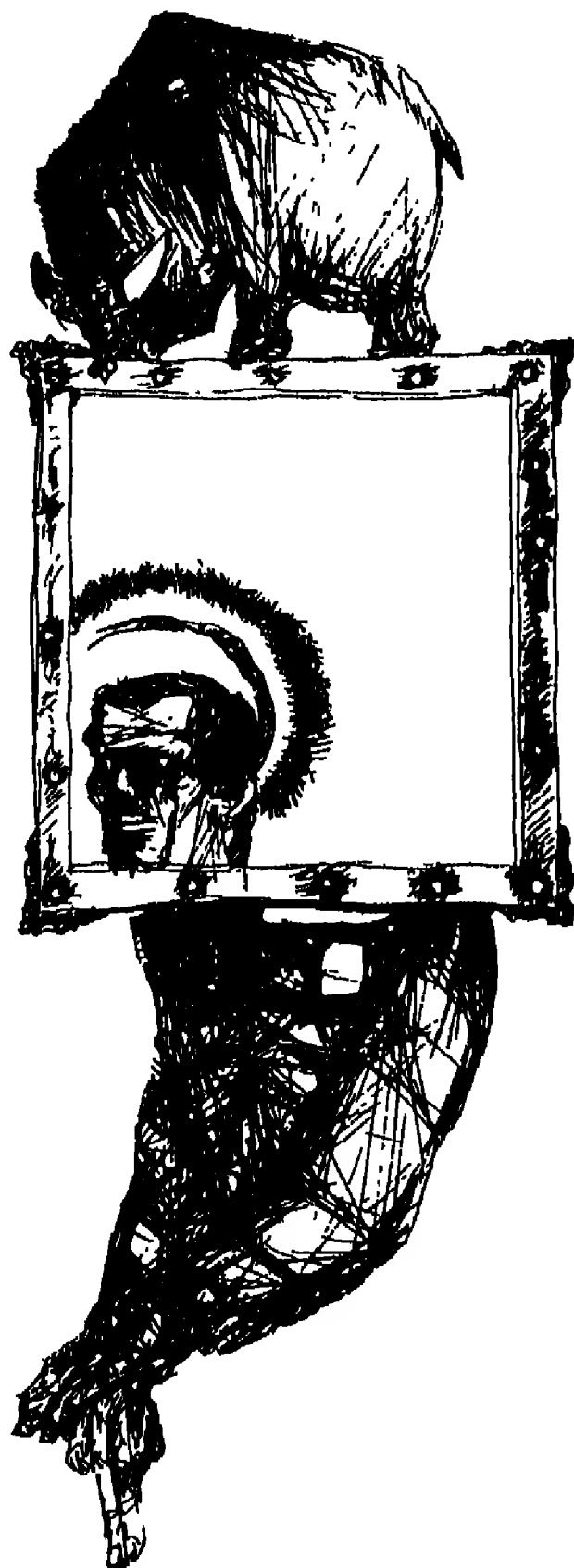
ونعود نتساءل: تُرى ما الذي دفع رمسيس المفكر المستنير الفنان إلى ترجمة هذا النص؟ من الممكن أن يجاب على هذا التساؤل بأن دافعه إلى ذلك هو التمسك بالصدق المطلق — مع نفسه ومع فنه. وهو صدق لا تشوبه مساومة ولو أدّى إلى الغموض في الاتصال بالغير. ولعلّ هذا الصدق أو البحث عنه على الأقل، هو ينبوع الحلي للحركة المحدثة في العالم، فهو بمثابة رومانتيكية جديدة قد تصبو إلى المستحيل كما فعلت سابقتها. أمّا تاريخ الشعر العالمي قبل ذلك في كل أنحاء العالم فهو بريء من تلك البدعة الرومانتيكية، إذ من عصر الملاحم وحتى حركة الكلاسيكية الجديدة كان الشعر الأوروبي بكل لغاته يهتم بالصنعة اهتماماً يعلو كل اهتمامات الصدق أو الإلهام.

وكذلك فعل الشعر العربي خاصة عندما أغرم بالغزل ووصف الأطلال واهتم بتقنين البحور الستة عشر. وهكذا فعل أيضاً الشعر

الياباني في «الهايكو»، وشعراء افريقيا جنوب الصحراء في ملاحمهم
ومدائحهم التي تلتزم أوضاعاً نظمية متفقاً عليها.

فصرخة الصدق كانت في كل التقاليد الشعرية تلتزم بانضباط
النظم وتصب في مقامات الصيغ الشعرية إلا في عهدين: عهد
الرومانتيكيات الأوروبية، وفي عصر ما بعد رامبو في العالم أجمع حين
واجه شعراء عصرنا هذا مخاطر الصدق المطلق الذي قد يصل إلى
غموض، كما واجهها رمسيس في لوحاته التي لعبت دور الريادة في فن
التصوير المصري المعاصر.

مجددي وهبه



في سالف الأيام، ما لم تخفي الذاكرة، كانت حياتي وليمة تفتح
فيها كل القلوب، وتسيل كل الخمر.

وذات مساء، أقعدت الجمال على ركبتي - فالفيتة مرأ - فهجوته،
وتسلحت ضد العدالة.

وهربت. أيتها الساحرات، أيها اليوس، أيها البغض، أنتم
مستودع كنزي!

وتوصلت إلى محو كل أمل انساني في نفسي. كل بهجة، اخفها،
ووثبت وثبة وحش مفترس.

ودعوتُ الجلادين كي أقضم، ساعة فنائي، خشب بنادقهم.
ودعوتُ البلايا كي تكتم أنفاسي بالرمل والدم. كان النحس إلهي.
واستلقيت في الوحل. وتحففت بهواء الجريمة. وكثيراً ما داعبت الجنون.

ولم يجلب لي الربيع سوى ضحكة الأبله الشعاء.

لكن، من عهد قريب، إذ وجدتني موشك على لفظ آخر
شهقاتي، فكرت في البحث عن مفتاح وليمتي السابقة، علني استرد
شهوتي.

المحبة هي هذا المفتاح - هذا الوحي يثبت أني كنت أحلم!

«ستظل ضبعاً الخ...» هكذا هتف بي الشيطان الذي توجني
بأزهار الخشخاش الجميلة. «أدرك الموت بكل شهواتك، وأنايتك،

وجميع الآثام التي لا تُغْتَفَرُ.

آه! لقد تحمّلت أكثر مما يُطَاق: — ولكن، أيا إبليس العزيز،
أتوسّل إليك، نظرة أقل شزراً! وفي انتظار الحساسات الصغيرة المتوقعة،
انتزع لك، أنت يا مَنْ تحب في الكاتب التجرد من ملكات الوصف أو
الارشاد، هذه الصفحات البشعة القليلة من كراسة لعين رجيم.

عرق خبيث

ورثت عن أجدادي الغاليين العين الزرقاء البيضاء، والعقل الضيق، والخرافة في القتال، إني أرى ملبسي لا يقل عن ملبسهم بربرية. لكني لا أضع دهنا في شعري.

كان الغاليون في عصرهم أقل الناس براعة في سلخ جلد الحيوان وحرق الحشائش.

وعنهم أخذت: الوثنية والولع بانتهاك الحرمات، بل كل الرذائل، الغضب والشبق، — يا لروعة الشبق؟ — وعلى الأخص الكذب والكسل.

جميع الحرف تفزعني. السادة والعمال، جميعهم فلاحون، شائنون. اليد ذات اليراع لا تفضل اليد قائدة المحراث — يا له من قرن يدوي! — لن تكون لي يدي. وبعد، لا يقف الامتحان عند حد. ثم إن أمانة الشحاذة تفجعني. والمجرمون كرهون كالحصيان: أما أنا، فلم أمس، وكل هذا لديّ سواء.

ولكن ا مَنْ الذى جعل لساني من الغدر حتى لقد أراد وصان لليوم كسلي؟ فدون أن أستخدم في سبيل العيش حتى جسدي، ومع بطالتي التي تفوق بطالة الضفدع، عشت في كل مكان. ما من أسرة في أوروبا لا أعرفها

— أعني الأسرات، كأسرتي، التي تدين بكل شيء لاعلان حقوق
الانسان. — عرفت جميع أبناء الأسرات!

* * *

لو أن لي أشباه سالفين في أي وقت كان من تاريخ فرنسا !
لكن كلا البتة.

ومن الواضح أني كنت دائماً من سلالة منحطة. فالتمرد يسمو
على ادراكي. ولم تهبّ سلالتي قط إلا لتهب. فعل الذئاب مع
الفريسة التي لم تقتنصها.

إنني أحفظ تاريخ فرنسا، بنت الكنيسة البكر. وكان بوسعي،
أفاقاً، أن أحجّ إلى الأرض المقدسة؟ وفي ذهني طرق تتخلل سهول
بافاريا، وصور من بيزنطة، وقلاع في اورشليم، التسبيح بمريم
والتحنن على المصلوب يستيقظان في قلبي وسط ألف من المقاتن
الدنيوية — إنني قاعد، مجزوماً، على القدور المحطمة وأوراق
القريض. بجوار حائط نخوته الشمس — وكان بوسعي، متشرداً، أن
أنزع بعد ذلك إلى العراء تحت سماء ألمانيا.

آه! وأيضاً: أرقص السبت بمهرجان السحرة في ساحة حمراء
وسط الأحراج مع عجائز وأطفال.

ولا تسذهب ذاكرتي إلى أبعد من هذه الأرض ولا من
المسيحية. لن أنتهي من رؤية نفسي في ذلك الماضي.

لكني كنت دائئاً وحيداً، بلا أسرة، بل بأي لسان كنت
أتكلم؟ لا أتصور نفسي قط في مجلس المسيح؟ ولا في مجلس
الأرباب - ممثلي المسيح.

وماذا كنت في القرن الماضي. لم أفق لنفسي إلا اليوم. لم يعد
ثمة آفاق ولا حروب غامضة. لقد غمرت السلالة المنحطة سطح
الأرض - الشعب، كما يقولون، والعقل، الأمة والعلم.

يا للعلم! لقد بدأوا من جديد كل شيء. للجسد والروح،
- القربان المقدس، - لدينا الطب والفلسفة، - وصفات العجائز
والأهازيج الشعبية مصنفة مرتبة. ثم تسليات الأمراء والألعاب التي
حرّموها! الجغرافيا، والكسموجغرافيا، والميكانيكا، والكيمياء.

العلم، الحسب الجديد، التقدم. الدنيا تسير! فلماذا لا
تدور؟

إنها رؤيا الأعداد. إننا نسير نحو الروح. هذا محقق، هي
نبوة، ما أقول. إني أفهم، ولكنني إذ لا أستطيع الإفصاح بغير
عبارات وثنية، وددت الصمت.



الدم الوثني يعود! الروح يقترب، فلم لا يسندني المسيح بأن
سبحني النبل والحرية؟ لكن والأسفاه، لقد ولى الانجيل!! الانجيل.

الانجيل .

انتظر الله في نهم . إني من سلالة منحطة منذ الأزل .

ها أنذا عند طرف فرنسا . فلتشعل الأنوار في المدن . لقد انقضى يومي ؟ سأهجر أوروبا . هواء البحر سيكوي رثتي ، وستلوح بشرتي شمس المهجر . سوف أعوم ، وأمضغ العشب ، وأصيد ، وأدخن على الأخص ؟ . وأنهل الخمر المتقدة كمعدن منصهر ، — مثلما كان يفعل أجدادي حول اللهب .

وسأعود ، بأطراف من حديد ، ببشرة سمراء ، ومقلة محتمة : ومن سحتني سيحكمون أني من سلالة قوية . سأملك الذهب : سأنعم بالفراغ وأبطش . إن النساء ليحدثن على أولئك المقعدين المفترسين العائدين من البلدان الحارة . وسيصبح لي شأن في السياسة . سأنجو .

أما الآن فعليّ اللعنة ، إني أفزع من الوطن . ولا أفضل لي من نومة الثمل على شاطئ البحر .

* * *

لا رحيل . — فلأعد من حيث أتيت ، مُحملاً باثمي ، الاثم الذي مذ جذوره جالبة الشقاء بجواري ، مذ بلغت سن الرشد — والذي يصعد إلى السماء ، فيقهري ويوقعني ويجرني .

بقية من البراءة وبقية من الوجل. هكذا قيل. لا ينبغي أن
أحمل إلى العالم مكارهي وخسائسي.

فلتتقدم! لنحمل العبء ونسير نحو الصحراء والسأم
والضجر.

لكن أكره نفسي؟ أي دابة ينبغي أن أعبد؟ على أي صورة
مقدسة ينبغي أن أهجم؟ أي قلوب سأحطم؟ بأي أكنوية يجب أن
استمسك؟ — في أي دماء علي أن أمشي؟

الأخرى تجنب العدالة. — الحياة الشاقة والاستجلاف
المحض — بل لأرفع بيد ضامرة غطاء التابوت، وأقبع، وأختنق.
ولذلك لن أعرف الشيخوخة ولا الأخطار: الرعب ليس فرنسياً.

— آه! إني من الخذلان حتى لأعرض على أي صورة مقدسة
صبوتي للكمال.

يا لثفاني! يا لمحبي الرائعة! وفي هذه الدنيا مع ذلك! De
profundis Domine، يا لي من أحمق!



أعجبت، وأنا بعد صبي، بالعاصي العنيد الذي ما تبرح
أبواب المعازل أن توصلد عليه من جديد؟ زرت الحانات والفنادق
التي لعلّه قد باركها بإقامته ورأيت بفكرته السماء الزرقاء والعمل
المزدهر في الحقول؟

واستنشقت رائحة الشؤم الذي يحيط به في المدن. كان يفوق
القديس قوة والرحالة دراية — وهو، هو وحده! الشاهد على حكمته
ومجده.

بغير مأوى ولا ملبس ولا قوت، آفاقاً في ليالي الشتاء، كنت
أسمع صوتاً يأخذ بقلبي المجدد: «أهلاً ضعف أم قوة: هاك، إنه
لقوة. إنك لا تعلم إلى أين ولا لماذا تسير، فاقترحم كل الأبواب،
واستجب لكل نداء. إنك لن تقتل أكثر مما لو كنت جثة هامدة».
وفي الصباح كانت مقلتي من التيهان ومحياتي من الشحوب، حتى
لربما لم يبصرني أولئك الذين قابلتهم.

وفي المدن بدا لي الوحل فجأة أحمر وأسود، كمرآة حين يطوف
المصباح في الغرفة المجاورة، أو ككثرة في غابة. فصحت ما أسعد
الطالع، ورأيت في السماء بحراً من اللهب والدخان، وعلى يميني
ويساري، الخيرات جميعاً تحترق وتهدد كآلف مليون رعد.

بيد أني حُرمت القصص وصحبة النساء. بل ما من رفيق.
رأيت نفسي قبالة حشد هائج، وأمامي شرذمة الجلادين؟ أبكي
البلية التي ما كانوا يستطيعون فهمها غافراً لهم! — مثل جان
دارك! — «أيها الكهنة والاساتذة والأسياد، إنكم لتضلون إذ
تسلمونني للقضاء. ما كنت قط من هذا الشعب؟ وما كنت قط
مسيحياً؟ إنما أنا من السلالة التي تغني وقت المحنة؟ ولست أفهم
القوانين؟ ولا حسّ خلقياً لديّ، إني وحش همج: أتكلم لتضلون».

أجل، إن عيني لموصدتان عن نوركم. إني وحش، إني
بربري. ولكن كان يمكن أن أنجو. أمّا أنتم فبرابرة زائفون، أنتم
المعتوهون المفترسون الجشعون. أيها التاجر، إنك بربري؟ أيها

القاضي، إنك بربري؟ أيها القائد، إنك بربري؟ أيها القيصر، أيها
البرص الزمن، إنك بربري ولقد شربت من خمر مهرّب، من
صناعة إبليس. — هذا الشعب تستفزّه الحمى والسرطان. والمقعدون
والشيوخ هم من الوقار بحيث يدعون إلى سلفهم. — الرأي الأدهى
أن أنزع عن هذه القارة حيث الطيش يعوس في طلب الرهائن
لهؤلاء الأشقياء. إني ذاهب إلى المملكة الحقّة لأبناء حام.

وهل عرفت بعد الطبيعة؟ وهل أعرف نفسي؟ — كفى ثروة.
إني أوارى الأموات في أحشائي. صيحات، طبول، رقص، رقص،
رقص، رقص! لست أرى حتى الساعة، ساعة نزول البيض إلى
البر، التي سأهوي إلى العدم.

جوع، ظمأ، صراخ، رقص، رقص، رقص، رقص.



البيض ينزلون. المدفع! يجب الامتثال للعماد، واللباس،
والعمل.

لقد نفذت إلى قلبي بركة السماء. آه! وما كنت لأتوقعها!

لم اصنع شراً قط. وستصبح أيامي يسراً، ولن تكون بي حاجة
إلى التوبة. لن أقاسي عذاب النفس شبه الميتة في وجه الخير، حيث

يرتفع النور القاسي كالشموع الجنائزية. مصير أحد أبناء الأسرات،
تابوت قبل الألوان تغطيه دموع رقراقة. ولا جدال في أن العريضة
حماقة، والاثم حماقة؟ ولا بدّ من قذف العفن بعيداً. ولكن لن يكون
بوسع الناقوس أن يوقف دقاته إلى أن تآزف ساعة الألم المحض! فهل
سأحمل كطفل لاهو. في الفردوس غافلاً عن كل شقاء!

أسرعوا! هلا من حيوات أخرى؟ — الرقاد وسط الثراء
مستحيل. فالثروة كانت دوماً ملكاً مشاعاً. الحب الالهي وحده يهب
مفاتيح العلم. لا أرى الطبيعة إلّا مشهداً للخير. فوداعاً أيتها
الأشباح والمثلثات والأباطيل!

غناء الملائكة العاقل يصّاعد من سفينة النجاة: إنه الحب
الالهي. — حَبَّان! فقد أموت من الحب الدنيوي، أموت تفانياً. لقد
تركت نفوساً سيشتد حزنها لفراقني! وقد اخترتموني من بين الغرقى؟
أفليس الباقون صحابي؟
فلتنقذوهم!

لقد حلّ بي الهدى. العالم طيب. وسأبارك الحياة. وسأحب
اخوتي. ليست هذه وعود صبية. ولا الأمل في النجاة من الشيوخوخة
والموت. الله مصدر قوتي، وإني أسبح باسم الرب.



السّام لم يعد غرامي. وسورات الغضب، والعريضة،
والجنون، تلك التي عرفت كل نزواتها وويلاتها، — كل العبء قد

طرحته . فلنقدّر دون ذهول مدى براءتي .

لن يعود بوسعي أن أرجو العزاء من ضربة عصا على ناطق
القدم . وما أخال أني في طريقي إلى زفاف ، والمسيح أباً لعروسي

لست أسير عقلي . قلت : يا رب . إنني أريد الحرية في
الخلاص : فكيف أدركها ؟ لقد تخلصت من أهوائي . فلم تعد بعد
بحاجة إلى تعبد ولا إلى حب الهي . وما بي حسرة على عصر القلوب
الرقيقة . لكل منطقة ، زرايته ومحبه : وإنني لأحتفظ بمكاني في قمة
ذلك السلم الملائكي ، سلم العقل والرشد .

أما السعادة المستقرة ، المنزلية أو غيرها . . فلا ، لست
أستطيع . إنني شديد التفكك ، بالغ الوهن . والحياة تزدهر بالعمل ،
حقيقة معروفة من قدم . غير أن حياتي ليس لها قرار ، إنها تطير
وتحلّق بعيداً فوق العمل ، هذه البقعة العزيزة من العالم .

لكنم أصبحْتُ شبيهاً بعانس ، من خشيتي محبة الموت !

لو أن الله وهبني الهدوء السماوي ، الأثري ، الصلاة ، — مثل
القديسين القدماء . — القديسون ! يا لهم من أقوياء ! والرهبان ، يا
لهم من سلاله من الفنانين من الخير أن تندثر .

مهزلة لا تنقطع ! لتوشك براءتي أن تبكي . الحياة هي المهزلة
التي ينبغي أن يحوكها الجميع .

* * *

كفى! ها هو ذا القصاص. — فإلى الأمام!

آه! إن رثي لتحترقان، وصدغيّ يدمدمان! والليل يغشى عيني، في
رائعة هذا النهار والقلب... والأطراف...

إلى أين نسير؟ إلى المعركة؟ لكني خائر القوى!

والآخرون يتقدمون. الأدوات، الأسلحة... والزمن...

الرصاص!! اقدفوني بالرصاص. هنا! وإلا استسلمت. —
يا للجبنة! — سأقتل نفسي! سألقي بنفسي تحت سنابك الخيل.
آه...!

— سوف أعود ذلك.

وستكون تلك هي الحياة الفرنسية، سبيل الشرف!



General Organization Of the Alexan-
dria Library (GOAL)

Bibliotheca Alexandrina



ليلة الجحيم

ابتلعتُ جرعة هائلة من السم. — فلتبارك ثلاثا النصيحة التي
أهديتها! إن أحشائي لتحترق. شدة السم تلوي أطرافي، وتمسخني،
وترديني. إني أموت ظمأً. وأختنق، ولا أستطيع الصياح. إنه الجحيم،
الدينونة الأبدية! انظر كيف يصاعد اللهب. إني لأحترق كما يجب. يا لك
من شيطان!

كنت أتوقع الهداية إلى الخير والنعيم، الخلاص. فهل أصفُ
رؤياي، لكن جو الجحيم لا يحتمل الترائيل! تخيلتُ ملايين المخلوقات
البديعة، وموسيقى روحانية عذبة، والقوة والسلام، والمطامع النبيلة،
ولست أدري ماذا أيضاً. المطامع النبيلة!

وما زلنا في الحياة! — لو أن اللعنة كانت أبدية! إن امرءاً يريد أن
يشوّه نفسه هو امرؤ لعين حقاً، أليس كذلك؟ إني اعتقد أني في الجحيم،
إذن فأنا فيه. بهذا يتحقق ما جاء في التعاليم المقدسة. إني أسير
معموديتي. أيا والديّ، أنتم علّة نكبتني ونكبتكما. يا لي من بريء مسكين!
— فالنار لا تعتدي على عبدة الأوثان.

— ولم نزل في الحياة! وفيها بعد، ستزداد ملذات الدينونة عمقاً.
أسرعوا، اسعفوني بجريمة، كي أهوي إلى العدم، وفقاً لشريعة البشر.

صمتاً، بل صمتاً!.. إنه العار والتبكيك هنا: فما هو ذا إبليس يقول إن النار شينٌ، وإن سورة غضبي بلاهة مريعة - كفى!.. أباطيل يوسوس بها إليّ، وشعوذات، وعطور زائفة، وألحان صبيانية. - مع أي أدرك الحقيقة، وأبصر العدالة: لي حكم فاضل سليم، ومُهيأً للكمال... زهو وغرور. - أديم رأسي يجف. رحمتك يا ربي! إني خائف. ظمآن غاية الظمآن! لهفتي على أيام الصبا والعشب والبركة فوق الأحجار وضوء القمر عندما يدق الناقوس الثانية عشرة.. الشيطان في برج الناقوس في هذه الساعة. أيا مريم. أيتها العذراء... .

- يا حماقتي الشنيعة.

هنالك، أليست تلك نفوساً شريفة، تريد لي الخير؟... تعالوا.. فمي مكتم، هم لا يسمعونني، بل هم أشباح. ثم إنه ما من أحد يفكر أبداً في غيره. لا تقتربوا. إني أفوح برائحة الشواء، لا شك في ذلك.

الهلوسات لا حصر لها. هذا ما كان دائماً نصيبي: فقدان الإيمان بالتاريخ ونسيان المبادئ. لن أبوح بكل سري: حتى لا يحسدني الشعراء وذوو الرؤى. إني مثاث المرات الأوفر ثراء، فلنكن كالبحر كتماناً وتقتيراً.

عجباً! لقد توقفت عجلة الحياة. لم أعد في العالم. - اللاهوت ليس هزلاً، فالجحيم في أسفل حقاً، والسماء في أعلى - نشوة، كابوس، رقاد في عش من لُهب.

يا لدهاء أهل الريف في تيقظهم... إبليس، يا فرديناند، يطلق ساقيه للريح بالبذور الوحشية... المسيح يمشي على شجيرات العليق

القرمزية دون أن يلويها... وقد سار على المياه المضطربة. المصباح أرانا
إياه واقفاً، أبيض بصفائر سمراء، على جانب موجة زمردية...

سأكشف عن الأسرار جميعاً: الأسرار الدينية أو الطبيعية، الموت،
الولادة، المستقبل، الماضي، الكون، العدم. إني أستاذ في فن الشعوذة.
اصغوا إليّ!...

لديّ كل المواهب! — ليس هنا أحد وهنا أحد: لا أودّ بعثرة
كنزي. — أتريدون أغاني زنجية، حوريات ترقص؟ أتريدون أن أختفي،
أن أغطس بحثاً عن الخاتم؟ أتريدون؟ بوسعي أن أصنع ذهباً، وأدوية
شافية.

فلتؤمنوا بي، فالإيمان يعزّي ويهدي ويشفي. تعالوا جميعاً — حتى
الأطفال، — لأعزيكم، ولأبذل لكم قلبي، — القلب الرائع! — أيها
المساكين، أيها العمال! لست أطلب صلوات، تكفيني ثقتكم لأسعد.

— ولتذكروني، حتى لا ألتبس على العالم. من حظي أن لم يشتد
عذابي. ولم تكن حياتي، وأأسفاه، سوى طيش نزق.

أفـ فلنعبس ونكشّر ونلوّ وجوهنا بكل ما وسعنا الخيال من
كلمات.

من الجلي أننا خارج العالم. فما من صوت. وقد فقدت حاسة
اللمس. واحسرتاه! على قصري وبلدي وغابة سروري العشيّات
والغدوات والليالي والأيام... يا لكللي!

كان ينبغي أن أنال جحيمي جزاء غضبي، وجحيمي جزاء
صلفي، — فضلاً عن جحيم الشهوة، جوقة من ألوان الجحيم.

إني أموت وهنأ. ها هو ذا القبر، إني ذاهب إلى الديدان، يا
للشناعة! أيها الشيطان، أيها المهذار، تريد أن تتحلل أوصالي، بفعل
سحرك. إني أطلب، إني أطلب! ضربة مذراة، أو قطرة نار.

آه! العودة إلى الحياة! أن نلقي بأبصارنا على عوراتنا. ثم هذا
السم، هذه القبلة اللعينة. اللعينة!

يا لضعفي، يا لقسوة العالم! رحمتك يا ربي، خبئني، لقد أفلت
زمامي! - إني غتبيء وما أنا بمختبيء.

إنها النار يَسْتَعِرُّ أوارها واللعين في جوفها.



هذيان!

العذراء الطائشة
والبعل الجهنمي .

انصتوا إلى اعتراف إحدى رفيقات الجحيم:

«أيها البعل السماوي، أيا ربي، لا ترفضن اعتراف أتعس
خادماتك. إني ضالة. إني ثملة. إني نجسة. تَبَّأ لها من حياة!

«عفواً أيها الرب السماوي، عفواً عفواً! كم من دموع
سكبت! وكم من دموع ساسكب، فيما أرجوا!

«وفيا بعد سأعرف البعل السماوي! لقد ولدت خاضعة له.
— أما الآن، فالبعل الآخر قد يضربني!

«إني الآن يا صديقتي في عقر الدنيا! صديقتي! كلا، لستن
صديقتي.. ما عرفت قط مثل هذا الهذيان وذلك العذاب.. يا لها
من حماقة!

«واواه! إني أتعذب، وأصرخُ. إني في عذاب حقاً. مع أنه لم
يبق ما أخرج منه، أنا المثقلة بازدياء أجدر النفوس بالزراية.

«ليكن! والآن فلأُبَيِّحْ لكم بسرِّي، حتى ولو اضطرتت للعودة إليه فيما بعد عشرين مرة، هو هو في كآبته وفي تفاهته!

«إني أُمّةُ البعل الجهنمي، ذلك الذي أهلك العذارى الطائشات. هو ذلك الشيطان بالذات. ما هو بطيف، وما هو بشبح. ولكني أنا التي فقدت الرشد، أنا اللعينة المهلكة في نظر العالم، - لن يستطيع أحد قتلي! كيف أصفه لكم! لقد فقدت حتى القدرة على الكلام. إني في حداد، أبكي، في هلعٍ. نسمة من الهواء، يا ربي، لو سمحت، من فضلك!

«إني أرملة... - كنت أرملة... - أجل، كنت جادة فيما مضى، وما ولدت لأصبح رمة!.. أمّا هو فكان لا يزال صبيّاً.. غير أن الطافه الغامضة أغوتني، فنسيت كل واجبي الانساني وتبعته. ويحبها من حياة! الحياة الحقة قد توارت. لم نعد في الدنيا. إني أذهب حيث يذهب، هذا واجب: وكثيراً ما يتحامل عليّ، أنا المسكينة. يا للشيطان! - إنه شيطان لو تعلمون، وليس هو ببشر.

قال لي: «لست أحب النساء: إن الحب، كما نعلم، ينبغي أن يبتكر من جديد. فهنّ، النساء، لم يعد بوسعهن غير الرغبة في مقر أمين. فإذا ما حزنه غفلن الهوى والجمال، فلم يبق غير جفاء الأزدراء، مؤونة الزواج في هذه الأيام، أو أرى نساء، على وجوههن مخايل الهناء، نساء كنت أستطيع، أنا، أن أجعل منهن خير الرفيقات، تفترسهنّ أولاً وحوش لها شعور النيران ملتهمة الزنادقة...».

«وأنصت إليه وهو يجعل من العار مجداً، ومن القسوة سحراً: إني من أصل بعيد. فأجدادي من أقصى الشمال. كانوا يشقون

جوانبهم ويشربون دماءهم. - ولسوف أملأ بدني جروحاً وأعطيه بالرشم، كي أصبح كالمغولي قبحاً. سترين، سوف أعوي في الطرقات. أريد أن أجن هياجاً. أياك أن تريني حلياً، ولأأرغميت على الساط وتلويت. أريد ثروتي ملطخة بالدماء. ولن، لن أقبل عملاً...» وكثيراً ما طوينا الليل سوياً، وقد استحوذ علي شيطانه، وكنت أعاركه! - وكثيراً ما يقف مخموراً لا يتزحزح وسط الطرق والديار، ليثير الرعب في قلبي. - «سوف يقطعون حقاً عنقي، وسيكون ذلك شنيعاً» وينحي من تلك الأيام، حيث يريد أن يسير مكللاً بهالة الاجرام!

«وأحياناً يحدثني، بلهجة رقيقة، عن الموت الذي يجلب الندم، وعن المتكودين الذين لا ريب في وجودهم، وعن الأعمال الشاقة، وعن الفراق الذي يمزق القلوب. وفي الحانات حيث كنا نحتسي الخمر، كان يبكي إذ يتأمل من حولنا صرعى البؤس. كان يأخذ بأيدي السكارى المتعثرين في الطرقات المظلمة كان يعطف عطف أم مأكرة على صغار الأطفال. - ثم ينصرف في رقه صبية ساعة الصلاة.

- وكان يتظاهر باحاطته بكل شيء، التجارة والفن والطب - فتبعته، كما يجب.

«كنت أبصر الزخرف الذي جمعه، في الخيال؛ حوله: الثياب والتحف والطنافس، بل لقد خلعت عليه من عندي سلاحاً ووجهاً آخر. كنت أرى كل ما يمسّه على نحو ما أراد أن يخلقه لنفسه وحين يعطل خيالي، كنت أتبعه وأرقبه في أفعال معقدة عجيبة، طيبة أو خبيثة: وقد شئت من دخول دباه فلكنم من ساعات أمضيتها في الليل ساهرة، بجوار

جسده الراقد العزيز، أسائل نفسي عما يدفعه هذا الدفع إلى الفرار من الواقع. لم ينذر انسان نفسه قط لما نذر له نفسه. وأدركت، — دون أن أخشى شيئاً عليه، — أنه ربما كان خطباً جلالاً على المجتمع. — فلعلّ لديه السر الذي يغير الحياة! لكنني قلت لنفسي: كلا، إنما هو يدور في البحث عنه على أن محبته مسحورة، وإني لرببقتها. وما كان لنفس غيري أن تملك من القوة، — قوة اليأس، — ما يكفي لتحملها، — حتى يسط عليها جناحه ويطورها بحبه. ثم ما كنت لأستطيع تصويره في رفقة نفس أخرى: فما ترى حوله غير ملكيه، ولا ترى قط، — فيما اعتقد، — ملكي نفس أخرى. لقد كنت في قلبه كما لو كنت في قصر أخلي من سكاته حتى لا ألقى فيه مخلوقاً في مثل خستك: هذا كل ما في الأمر. كنت حقاً، وأسفاه، تابعة له. ولكن ما عله كان ليريد بحياتي الخاترة الكابية؟ لم يزدني فضلاً، إن لم يجلب لي الموت! وأحياناً كان يستبد بي الأسى والحنق، فأقول له: «إني أفهمك»، فلا يجيبني سوى بهز منكبيه.

«وهكذا مع تجدد أساي بلا انقطاع، وتزايد ضلالي في عيني — وفي عيني» كل من كان ليتفضل بالتحديق في، لو لم يكن محكوماً عليّ بالنسيان المطلق. — أخذ يشتد ظمائي إلى خيراته. بقبالاته وعناقاته الحميمة، كنت أنفذ حقاً إلى سماء، سماء حالكة، وددت لو تركت فيها فقيرة صماء خرساء عمياء، وبدأت ألف ذاك. كنت أرى نفسي كطفلين، تركا ليمرحا في جنان الشجن. كنا على وفاق، نعمل في نشوة معاً. ولكنه، بعد عناق أخاذ، كان يقول: «كم سيدو لك عجباً، بعد أن أفارقك، كل ما مررت به. عندما تفتقد ذراعي تحت عنقك، وقلبي الذي تأوين إليه، وهذا الغم الذي يلثم جفنيك. فلا بد أن أرحل، بعيداً، يوماً ما. ولا بد أن أساعد في ذلك آخرين: هذا واجبي. ولو أني لا أشتهيه البتة.. يا عزيزتي...». وعلى الفور كنت أحس بنفسي، بعد فراقه، فريسة

الدهول، هاوية إلى أرواح الظلمات: إلى الموت. فأخذت عليه العهد ألا يهجرني. بل لقد أكد هذا العهد - عهد العاشق - عشرين مرة. لكن عهده كان من الهزل مثل ما كنت حين قلت: «إني أفهمك».

آه! ولم أكن قط غيورة عليه. ولا أعتقد أنه سيهجرني. فما حله يصبح؟ وهو لا يعرف أحداً: ولا يريد أن يعمل أبداً. إنه يريد أن يحيا كالسائر وهو نائم. أفهل تكفي محبته وطيبته وحدهما جوازاً إلى واقع الحياة؟ وفي بعض اللحظات، أنسى الولهدة التي انحدرت إليها: وأعلل نفسي. سوف يهني القوة، وسنرحل، ونصطاد في الصحراء، ونرقد على جوانب الطرقات في المدن المجهولة، بلا رعاية ولا أشجان. أو لعلني سأستيقظ يوماً، وإذ بالقوانين والعادات قد تبددت - بفعل سحره - فخلتني الدنيا وهي على حالها، لشهواتي وأفراحي ولا مبالاتي.. آه! لو كافأني، فلكم تعذبت، بما تصفه كتب الأطفال من حياة المغامرات. لكنه لا يستطيع. وإني لأجهل غايته. قال لي إن في قلبه حشرات وأشواقاً: لكن ذلك لا ينبغي أن يكون من شأني. أفهل يخاطب الله؟ لعله ينبغي أن أتوجه إلى الرب. إني في قاع الهاوية، ولم أعد أقدر على الصلاة.

«وهبه شرح لي أشجانه، أفهل أفهمها خيراً من سخرياته؟ إنه ليحمل عليّ، ويصرف الساعات ليخجلني من كل ما شغل في الحياة قلبي. فإذا ما بكيت امتعض وتبرّم.

«- أرايت إلى هذا الشاب الأنيق يدخل البيت الهاديء الجميل: إنه يدعى ديفال أو ديفور أو أرمان أو موريس، لست أدري! لقد بذلت امرأة قلبها لهذا الخبيث الأبله: فلقيت حتفها، وهي الآن دون ريب قديسة في السماء. ولسوف تميتني مثلها أمات هو

تلك المرأة. ذلك هو مصيرنا نحن المحسنين الأبرار... والسفاه! في بعض الأيام كان يرى الناس الناشطين جميعاً الاعمى تحركها نزوات مسخاء: فيضحك ضحكاً متواصلاً مريعاً. — ثم يعود فيحنو عليّ كأم شابة أو أخت حبيبة. ولو كان أقل وحشية، لنجونا! ولكن لطفه أيضاً قاتل. وأنا بين يديه. — ويحي! إني لمجنونة!

«ولعله سيختفي يوماً بأعجوبة: ولكن ينبغي أن أعلم، إذا كان سيرتفع إلى السماء، لأشهد شيئاً من صعود الحبيب».

يا لها من رفقة!

هذيان ٢ كيمياء الكلمة

أما عن نفسي ، فهاكم شيئاً من هوسي :

زهوتُ منذ أمدٍ بعيدٍ بقبضتي على جميع آفاق الحياة والخيال،
ولم أضمرُ لأعلام الشعر والفن في هذا العصر غير الأزدياء .

ولعت بالتصاوير السخيفة ، والنقوش فوق الأبواب ، وزخارف
المهرجين ، والتزاويق الشعبية ، وبالأدب الذي عفا عليه الزمن ، ولاتبني
الكنائس ، والكتب الفاحشة المحشوة بأغلاط الهجاء ، وحكايات
جدات جداتنا ، وقصص الجنّيات ، وكتيبات الأطفال ، والأوبرات
العتيقة ، والأغاني السقيمة ، والألحان الساذجة .

وحلمتُ بحروب جهاد ، ورحلات كشف لم تُرو ، وجمهوريات
ليس لها تاريخ ، ومعارك دينية قُمعت ، وثورات في العادات
والتقاليد ، وتنقلات شعوب وقارات . آمنبتُ بسحري المفاتن جميعاً .

واخترعتُ ألواناً للحروف المتحركة ! - فالألف سوداء ، والواو
زرقاء ، والياء حمراء - وسويت أشكال الحروف الصائتة وحركتها ،
وبإيقاعات غريزية ، تباهيتُ بابتكار لغة شعرية ستصبح يوماً في
متناول جميع الحواس . وبقيت الترجمة .

وبدأت بدراسة كتبت السكنات والظلمات، ودوت ما لا
يوصف، وسجلت دوار النشوات.



بعيداً عن الطيور والقطعان والقرويات،
ما علني كنت أشرب، جاثياً في هذا الخلاء،
وسط أشجار البندق الغضة،
في ضباب عصر دافئ أخضر؟
وماذا كان بوسعي أن أشرب في هذه البقاع،
— دردار بلا صوت، عشب بلا زهر، سماء مكفهرة! —
من هذا اليقطين الأصفر بعيداً عن نخصي العزيز؟
شراب من ذهب يصيب العرق.

كنت أشبه بلافتة حانٍ مربية،
— وهبت عاصفة فاكتسحت السماء. وفي السماء
ضاعت مياه الغابة على الرمال العذراء،
وقذفت ريح الله المستنقعات بجليد؟

وبينما أنا أبكي، أبصرتُ الذهب — فما استطعت أن
أشرب —



في الصيف حتى الرابعة صباحاً،
نومة العشق تدوم،
ويفوح تحت الخمائل
أريج وليمة المساء.

هناك في المتجر المتسع
تحت شمس «المسبريد»،
قد شمّر الصنّاع عن السواعد،
بل شرعوا يتجرون.

هادئين في صحرائهم الطحلبية،
يعدّون للسقائف البهية،
حيث المدينة،
ستنقش سماوات مزيفة.

آه، من أجل أولاء الكادحين،
رعايا ملك بابلي فاتنين،
فأزقي أيا ربة الحبّ العاشقين،
ذوي القلوب المتوجّه.

أيا ملكة الرعاة!
احملي للصنّاع ماء الحياة،

كي تظلّ قواهم في سلام
في انتظار حمام البحر في الظهيرة.



وكان للصيغ الشعرية العتيقة نصيب كبير في كيميائي اللغوية.

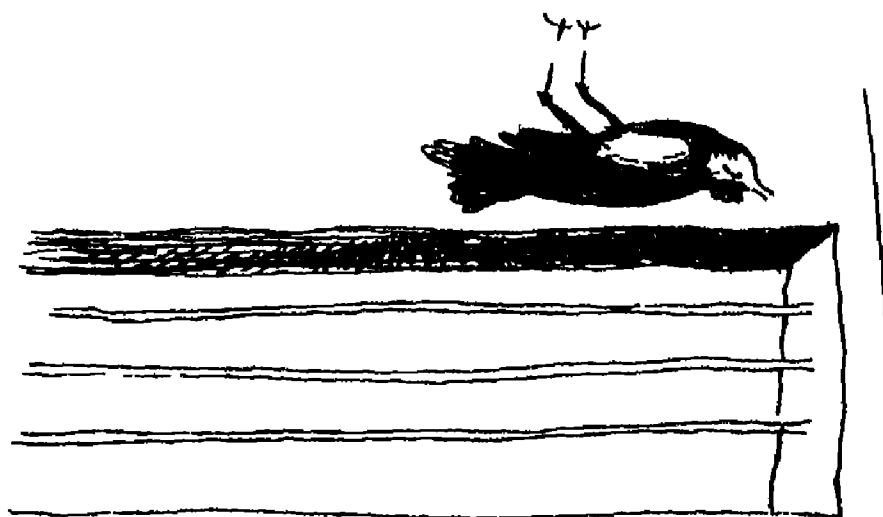
وتعودت الهلوسة الصرف: فابصرتُ جلياً مسجداً في مكان
مصع، ورأيت مدرسة للطبالين تنشئها الملائكة، وعربات تجرّها
الخيول تخرق مسالك السماء ويهواً في قاع بحيرة، ثم الغيلان،
والطقوس السرية، وقد يكفي عنوان فودفيليه ليثير أشباحاً مفزعة
أمام ناظري.

ثمّ شرحت سفسطائي السحرية بهلوسة الكلمات!

وانتهيت فرايت خللي أمراً مقدساً. كنت عاطلاً،

فريسة تمي قاذحة: فحسدت البهائم في نعيمها، — واليرقات
التي تمثل طهارة الأعراف، والمناجذ، وغفوة العذرية!

واحتدّ طبعي. فقلْتُ وداعاً للعالم في ضروب من
الرومانسيات:



أغنية البرج الأعلى

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

لكن صبرت صبرا
لن أنساه للأبد،
الآلام والمخاوف
في الهواء تبخرت
والظما المدنس
يعكر دمي.

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

مثل المروج عليها
النسيان انسدل،
نمت وازدهرت

بالبخور والزُوان،
يطن فيها طينياً
ذباب قذر

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

واغرمك بالصحراء والبساتين المحترقة والخوانيت المندثرة
والخمور الماسخة. وتسكعت في الأزقة النتنة، ووهبت نفسي،
مغمض العينين، إلى الشمس، إله اللهب.

«أيها القائد، إن كان قد بقي مدفع عتيق بين حصونك
المحطمة، فاقدفنا بجلاميد. واقدف زجاج المتاجر الفاخرة! —
والقاعات حيث يجلسون! أطعم القوم الرغام، ودس السم في
الشراب، واحش المخادع ببارود ياقوت متقد..»

ومحها بعوضة تحوم نشوى فوق مبرة الحان، ولهى برشمها،
ويكفي شعاع ليبيدها!

جوع

إذا اشتهيت، فما اشتهي
سوى الأرض والحجر.
طعامي من الهواء دوماً،
ومن الصخر والفحم والحديد

يا جوع دُر، ارعَ يا جوع
كلاً القشور،
وانترع من متسلقات الفروع
بهبج السموم.

كل الحصى المهشم
وقديم أحجار الهياكل؛
متخلف الطوفان من حصبه
خبز مشور في الوادي القاحل



الذئب تحت الغصون عوى
وهو يبصق الريش المؤتلق
بعد أكلته من الطيور:
وكالذئب اني أحترق.

الخضروات والفاكهة
لا تنتظر غير القاطف
لكن العنكبوت
لا يأكل غير العوسج.

فلأرقد أو اشتعل
على مذبح سليمان.
الحساء على الصدا جرى،
وامتزج بالبحر الميت.

وأخيراً، يا لغبطي وحكمتي، نحيت عن السماء لأزورها،
الذي هو أسود وعشت، ومضة ذهبية، بالنور الطبيعي. ومن
يهجتي، تصنعت المجون والتهيان بقدر ما استطعت:

وجدتها!
ما هي؟ الأبدية.
إنها البحر مختلطاً
بالشمس.

روحي الخالد،
حافظ على عهدك
بالرغم من عزلة الليل
والنهار المتقد.

وبذا تنعتق
من أحكام البشر
وعاميّ الفتن
فتطير على حسب...

... اياك والأمل
لا d'orientur
علم وصبر
العذاب حُتم.

لم يعد ثمة غد،
جمر لطيف الملمس،
توقدك
هو واجبك.

وجدتها!
ما هي؟ الأبدية
إنها البحر مختلطاً
بالشمس.

واضحيت أوبرا أسطورية: فرايت أن الخلق جميعاً محكوم عليهم بالسعادة: والنشاط ليس هو الحياة، وإنما هو أسلوب في الاخلال ببعض القوى، اختلال عصبي والأخلاق هزال في الأناخ.

وتراءى لي أن لكل مخلوق حقاً في عدة حيوات أخرى. فهذا السيد يجهل ما يفعل: إنه مَلَك. وهذه الأسيرة ذرية كلاب. وقد تحدثت أمام العديد من البشر، بصوت مرتفع، مع لحظة من إحدى حيواتهم الأخرى — ومن ثم، أحيت خنزيراً.

لم اغفل أية واحدة من سفسطات الجنون — الجنون الذي يسجن — : وفي قدرتي أن أتلوها جميعاً، فلإني أحفظ طريقتها.

وتعرضت صحتي للخطر. وأقبل عهد الارهاب. فكننت أهوي في غفوات تدوم أياماً، فإذا ما استيقظت، لم تنقطع أحلامي البالغة التعاسة. ونضجت للموت، ففادني ضعفي، خلال طريق تحفّ به المهالك، إلى تخوم العالم و«السيمرية»، موطن الظلمات والأعاصير.

فكان لا بدّ أن أرحل، لأفرّج عن ذهني ما تواطأ عليه من غوايات. وفي وسط البحر، الذي أحبيته كما لو كان سيظهرني من نجس، رأيت اشراقة الصليب واهب العزاء. وكان قوس قزح هو الذي جلب عليّ اللعنة. غير أن النعيم كان قدرتي المحتم، كان دودتي ووسواسي: فحياتي ستظل دوماً أحفل وأرحب من أن تُكرّس للقوة والجمال.

يا للنعيم! لقد كثر لي عن نابه، الحلوة عند الموت، ساعة صباح الديك، من matutinum حتى Christus venit — في أحلك المدن:

أيا فصول، أيا قصورا
أيّ نفس بغير عيوب؟

قمت بدراسة سحرية
للسعادة الحتمية

تحية له كل مرة
يصبح فيها ديك الجنوب.

آه! لن تبقى لي شهوة!
إذ تولى هو أمري.

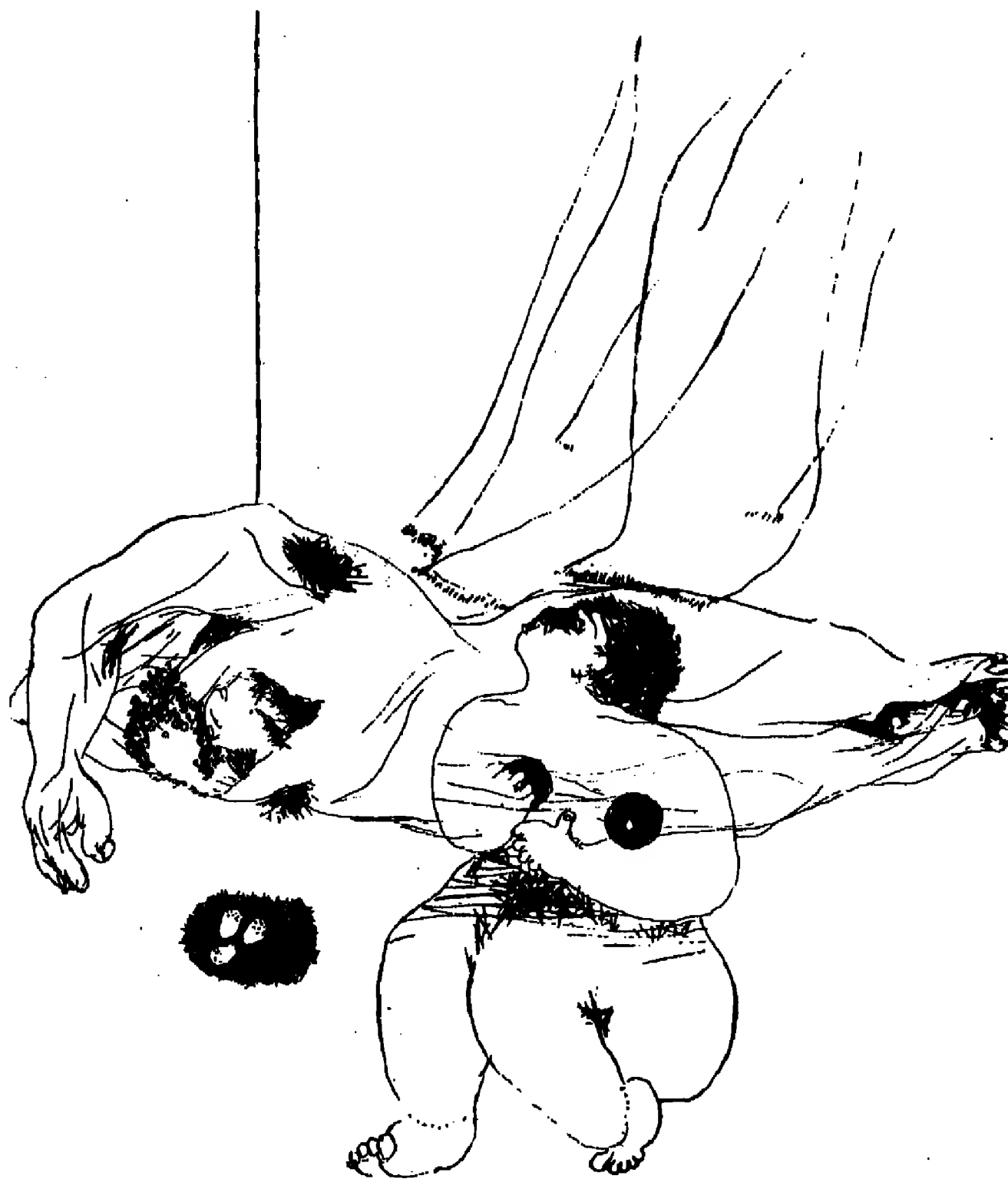
استحوذ السحر عليّ
فبدد كل جهد.

أيا فصول، أيا قصورا

ساعة الفرار ويحي!
ستكون ساعة حتمي.
أيا فصول، أيا قصورا



وقد مضى كل ذاك، وتعلّمت اليوم تحية الجمال.



المستحيل

آه! لحياة صباي، الطريق المطروق في جميع الأجواء، رصين
فوق الطبيعة، أخلص طوية من خير الشحاذين، فخور بالتجرد من
الأوطان والصحاب، ما أبلهها من حياة. — واليوم فقط أدركت
ذاك!

— كنت على حق في زرايتي بأولئك القوم الذين ما كانوا
ليفلتوا فرصة قبله أو عناق، المتطفلين على نظافة ونضارة نسائنا،
وهن اللواتي أصبحن اليوم معنا على أقل وفاق.

لقد كنت على حق في كل ما ازدريت: ما دمت قد هربت!

أنا هارب

دعوني أشرح الأمر.

بالأمس، عدت أتهد: «يا لنا من حشد من الملاحين في هذه
الدنيا! إني من زمن طويل في زمريهم. وأعرفهم جميعاً. كل منا يميز
الأخر، إذ كل منا ينفر من الآخر. وكلنا يجهل المحبة. ولكننا
مهذبون؛ فصلاتنا بسائر الناس لا غبار عليها. أهذا يثير الدهشة؟
الناس! التجار، الأغرار! — لم نوصم بعار. — لكن الصفوة من

المختارين، كيف سيستقبلوننا؟ فثمة جفاة فرحون، مختارون زائفون،
ما دام الاقتراب منهم يتطلب الجسارة أو التذلل وهم وحدهم
المختارون. وما هم تَمَنُّ يمنحون البركات!

والآن وقد عاد إلي درهمان من الحكمة — لن يدوم هذا
طويلاً! — فإني أرى أن مصدر متاعبي أني لم أنتبه من قبل إلى أننا
نعيش في الغرب. في المستنقعات الغربية وليس ذلك لأنني اعتقد أن
النور قد تلوّث، والقالب قد تهلّهل، والحركة قد انحرفت...
حسناً! وما هو ذا ذهني يطلب في اصرار أن يتولى أمر التطورات
القاسية جميعها التي انتابت الروح منذ انهيار الشرق... إن ذهني
لمشتاق!... ها قد نفذ درهماي من الحكمة! — إن الروح لطاغية،
وإنها لتريد أن اظلل في الغرب. فلا بدّ من كتم أنفاسها حتى تنتهي
إلى حيث أردت.

— وبعثت إلى الجحيم بأكاليل الشهداء، وأنوار الفن، وزهو
المخترعين، وحمية النهابين؛ ورجعت إلى الشرق وإلى الحكمة الأولى
السرمدية.

— لكن يبدو أن هذا هو حلم خامل كسول!

ومع ذلك، فما منيت نفسي قط بلذّة الزوغان من شقاوات
العصر.

— ولكن أليس ثمة عذاب حقاً، في أنه منذ اعلان العلم
ذاك، المسيحية، والانسان يعبث بنفسه، يأتي لنفسه بالبراهين على ما
لا يحتاج إلى برهان، ويتلذذ بتكرار هذه البراهين، ولا يعيش إلا

كذلك؟ تعذيب رهيف، أبله، وهو مصدر زيفي وضلالي. إن الطبيعة قد يتولاها السأم، ربما!.. لقد ولد السيد «برودوم» مع السيد المسيح.

أليس ذلك لأننا نزرع الضباب. إننا مع الخُضَر نلتهم الحمى. وماذا عن الخمر! والتبغ! والجهل! والتفاني! - أهذا كله غريب عن حكمة الشرق، الموطن الأول؟ وما حاجتنا إلى عالم عصري، ما دامت مثل هذه السموم تخرع!

سيقول الكهنة: فهمنا. لكنك تقصد جنة عدن. ولن نجد شيئاً يعنك في تاريخ شعوب الشرق. - وهذا حق؛ إنها الجنة ما ابتغيت. فماذا يجديني عن طهارة الأقدمين!

وسيقول الفلاسفة: ليس للعالم عمر. كل ما في الأمر أن الإنسانية تنتقل. إنك في الغرب، لكنك حر في الإقامة في الشرق الذي تريد، مهما يكن قدمه، - بل وتستقر فيه. فلا تستسلمن للهزيمة أيها الفلاسفة إنكم من صلب الغرب.

احترس، يا ذهني. أياك والتدابير المعتسفة في سبيل الخلاص. اقدح زندك. - واحسرتاه من بطاء خطي العلم!

- لكنني ألاحظ أن ذهني قد هجع.

ولو أنه ظلّ متيقظاً من هذه اللحظة، لوصلنا بعد قليل إلى الحقيقة، التي ربما كانت ترفرف حولنا بملائكتها الباكية!...

- ولو كان قد ظلّ متيقظاً حتى هذه اللحظة، لما استسلمت،

من زمن سحيق، الغرائز الوخيمة! . . . - ولو أنه كان دائم الیقظة،
إذن لسبحت في بحار الحكمة! . . .

يا للصفاء! الصفاء!

إن هذه اللحظة من الیقظة هي التي وهبتني رؤيا الصفاء!

- فبالروح تصل إلى الله!

حظ عائرا



البارقة

العمل البشري! إنه الانفجار الذي يضيء إلى حين لبلي
المدلهم.

«لا شيء عبث؛ فإلى العلم، وإلى الأمام! هكذا يصيح
الكاهن العصري، أي كل الناس. ومع ذلك تجمم جثث الأشرار
والتنايلة فوق صدور الآخرين... آه! اسرعوا، اسعفوني بقليل؛
فهناك، عبر الدجنة، تنتظرنا المثوبة الأبدية... فهل نضيقها؟..»

— ماذا أستطيع؟ لقد خبرت العمل؛ والعلم وثيد وثيد
الخطي. أما أن الصلاة تركض والنور يزجر... فهذا ما أعرفه خير
المعرفة. إنه أمر هين والقيظ شديد؛ فليستغفوا عني. لديّ واجبي،
وسأزهو مثل الكثيرين، بطرحه جانباً.

حياقي قد رثت. فهلّموا! لنداج ونبالد، وبحنا! ثم نعيش
لاهين، حالمين بصبايات مهولة وعوالم باهرة، متذمرين متطاحنين
حول مظاهر الكون، مهرجين، شحاذين، فنانيين، قطاع طرق، —
كهنة! على فراش مرضي عاودتني رائحة البخور عابقة قوية؛ حارس
الطيوب المقدسة، كرسي الاعتراف، والشهيد...

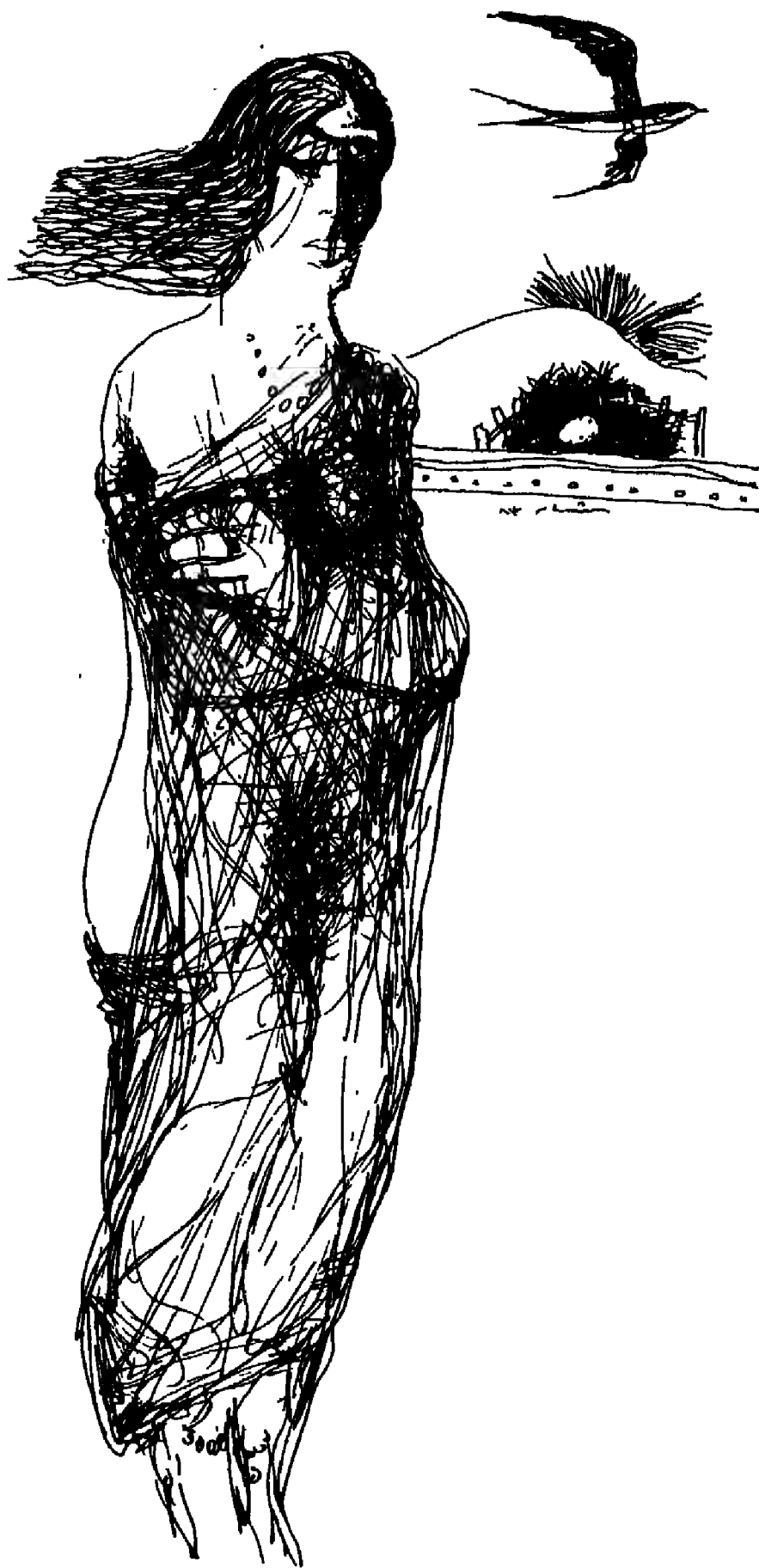
إني لأتبين في ذلك سوء تربيتي صبيّاً. ثم ماذا!.. هل أمشي

في العشرين، إذ يمشي في العشرين غيري .

كلا! كلا! إني اليوم ساخط متمرد على الموت! والعمل أهون
من أن ترضاه كبريائي . إنه سيجعل من حياتي للعالم عذاباً قصير
الأجل في اللحظة الأخيرة، سوف أسطو على اليمس وعلى
اليسار . .

— اه —

وبذلك، أيا أيتها النفس العزيزة المسكنة، سوف لا يحسر
الأبدية!



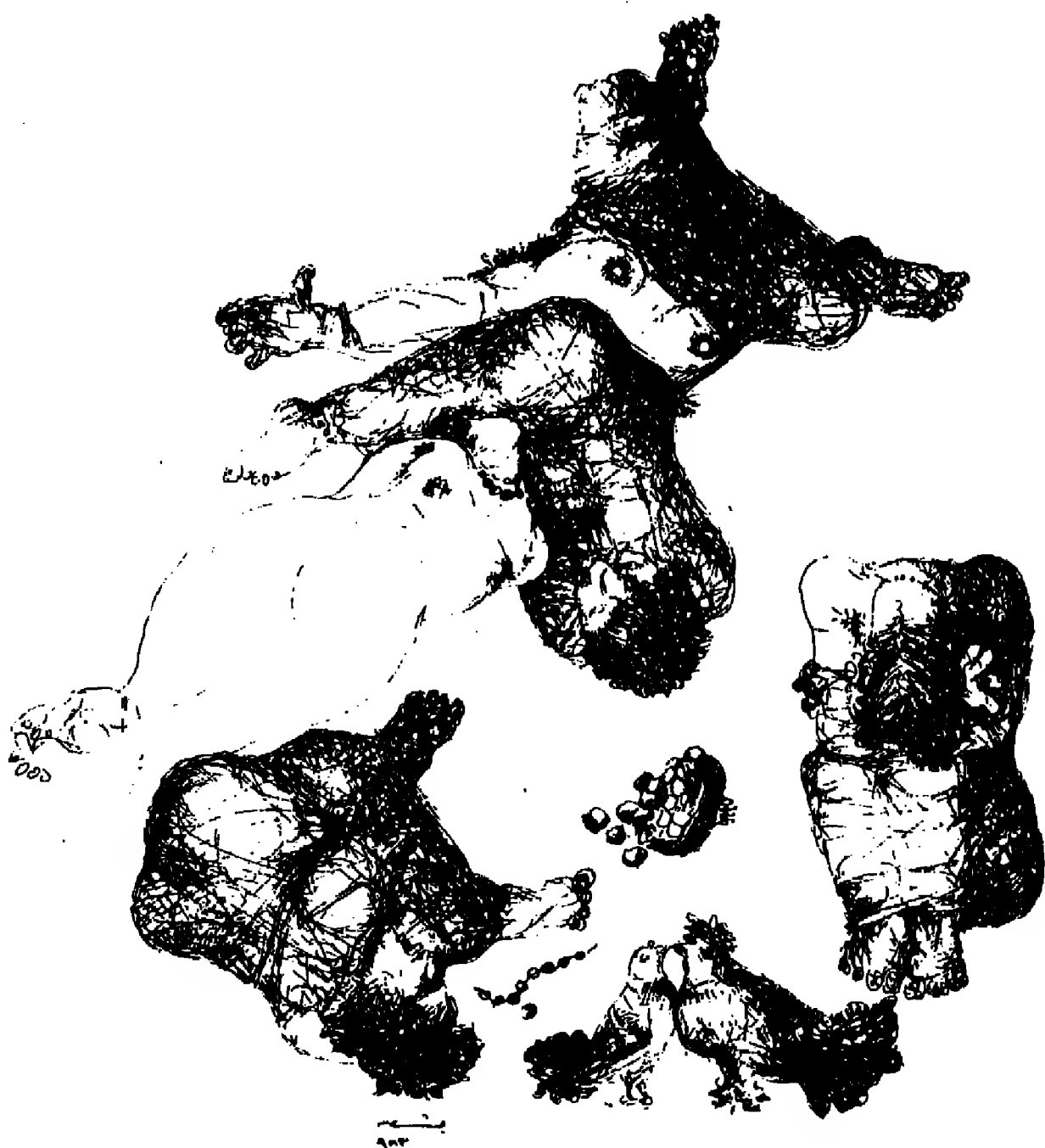
صباح

ألم يحدث أني كنت يوماً فتى ظريفاً، مقداماً، تسطر سيرته
الرائعة على صفحات من ذهب، — مفرط الخطأ فأي وزير ارتكبت،
أي خطيئة اقترفت، حتى استحققت كبوتي الراهنة؟ يا مَنْ تزعمون
أن الحيوانات تنحدر من مآقيها دموع الأسى، وأن بعض المرضى
يستبدّ بهم اليأس، وأن الموق ينزعجون بالأحلام، حاولوا أن ترووا
قصة سقطتي ورقادي. أما أنا، فما أستطيع الإفصاح خيراً من
الشحاذ الذي لا يكفّ عن التمتة. يا رب، يا مريم... لم أعد
أستطيع الكلام!

على أني اعتقد أني قد أتممت اليوم قصة جحيمي. كان هو
الجحيم حقاً؛ الجحيم القديم، ذاك الذي فتح ابن الانسان أبوابه.

من الصحراء ذاتها، إلى الليل ذاته، تفتح دائماً عيني
الكليتان على النجم الفضي، دائماً، دون أن ينبهر به ملوك الحياة،
المجوس الثلاثة، القلب، والروح، والذهن. فمضى سنروح لنحتفي،
فيما وراء القفار والمضاب، بمولد العمل الجديد، والحكمة الجديدة،
بفرار الطغاة والأبالسة، بنهاية الخزعبلات، ونحتفل — أول الناس!
— بعيد الميلاد على الأرض؟

ترانيم السموات، وتقدم الشعوب! نحن العبيد، ينبغي ألا
نلعن الحياة.



وداع

أقبل الخريف! — ولكن لماذا نتحسّر على شمس أبدية، ما
دمنا في سبيل الكشف عن البهاء الالهي، — بعيداً عَمَّنْ يموتون عند
نهاية الفصول.

الخريف. شراعنا السابق وسط الضباب الساكن ينحرف نحو
مرفا الشقاء، المدينة الشاسعة ذات السماء الملطخة بالنار والوحل. آه
الأسمال العطنة، والخبز المبتل بالمطر، والخمر، والألف صباية التي
صلبتني! أما من نهاية لهذه «الغولة» ملكة الملايين من الأرواح
والأجساد الميتة، والتي ستسأل يوم الحساب! أعود فأرى نفسي وقد
تأكل جلدي بالوحل والطاعون، وزّعت الديدان في رأسي وتحت
ابطي، مع ديدان أكبر في قلبي، الممتد بين مجهولين لا عمر لهما، ولا
عاطفة... كان يمكن أن ألقى في ذلك حتفي... يا للخاطر
المرعب! إني لأقشعر من البؤس.

وأخشى الشتاء لأنه فصل الراحة!

— وأحياناً أرى في السماء شواطئ لا نهاية لها تغصّ بأمم
بيضاء مسرورة. وأرى من فوق مركباً ذهبياً ضخماً تخفق أرياته
المتعددة الألوان مع نسيم الصباح. لقد ابتدعت الأعياد جميعاً،

وأكاليل الغار جميعاً، والدرامات جميعاً. وسعيت لابتكار أزهار
جديدة، ونجوم جديدة، وأبدان جديدة، ولغات جديدة. وحسبت
أنى اكتسبت قدرات خارقة. والآن! على أن أدفن خيالي وذكراي!
مجد شاعر وراوٍ تلدوه الرياح!

أنا! أنا الذي حسبت أنى عرّاف أو ملاك، وأنى معفى من
قواعد الأخلاق جميعاً، ها أنذا قد هويت إلى الأرض، وأمامي
واجب أسعى إليه، وواقع وعر عليّ أن أحتضنه! فلاح!

هل أخدع نفسي؟ هلاً سألقى مع المحبة حتفي؟
ليكن، سأطلب المغفرة إذ تقوت بالضلّل. هلموا.
ولكن، ما من يدٍ صديقة! فأين ألتمس الغوث؟
أجل، الساعة الجديدة هي على الأقل شديدة الصرامة.



إذ بوسعي القول إنى أحرزت النصر: صرير الأسنان، وفحيح
النيران، والتنهدات الكريمة أخذت تهداً. والذكريات الزرية جميعها
أخذت تمحى. وحسراتي الأخيرة تندثر، — غيرتي من الشحاذين
وقطاع الطرق وأصدقاء الموت والمتخلفين من جميع الأنواع. — أيها
الملاعين، ماذا لو انتقمتم.

يجب أن نكون عصريين إطلاقاً.

لا ترانيم: فلتتمسك بما كسبناه. ليلة قاسية. الدم الجاف
يدخن على وجهي وليس ورائي غير هذه الشجيرة الشنيعة... لا
تقلّ معركة النفس عن معركة البشر وحشية؟ لكن رؤية العدالة متعة

الله وحده .

على أننا لم نزل في العشية . فلتلق كل نفحات القوة والحنان
الحقيقي وعند الشفق، سندخل، مسلحين بصبر متقد، المدن
البهية .

وما حاجتي إلى يد صديقة! مزية عظيمة، أن بوسعي أن
أضحك من الصبايات الكاذبة القديمة، وأنزل العار بأولئك الأزواج
الكاذبين، - لقد رأيت جحيم النساء هناك؟

- وسيتاح لي أن أمتلك الحقيقة في روح وجسد .

(ابريل - اغسطس ١٨٧٣)



General Organization Of the Alexan-
dria Library (GOAL)

Bibliotheca Alexandrina



فضل في الجحيد

■ عاش حياة قصيرة حائرة ثائرة. شاعر ملهم يصبح جندياً، فتاجراً، فرحالة، وشيطان الهروب يحثه باستمرار على تغيير مهنته والبحث عن المستحيل والغريب في حين أن شعلة المستحيل تحترق داخل نفسه، ترى عما كان يبحث ؟ الجواب السريع هو نفسه، ولكن الواقع أن بحث هذا الشاعر الذي أثر في كل الشعر الأوروبي الحديث هو بحث عن أسلوب في الحياة يسمح له بمطلق الحرية ومطلق الصدق. وربما المهم في كل ذلك أنه كان يبحث عن الصدق من خلال صيغ مختلفة خاضه كل منها بدوره، لأن الصدق بالنسبة لرامبو لم يكن المواجهة الصريحة المخلصة مع الواقع إنما الغوص في أعماق النفس والبحث فيها عن مناظر لم ترها العين المجردة، وعن أصوات لم تسمعها الأذن. فالشعر عنده سجل لحلم خاص.